Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech zaś grzech zostawszy uczyniony tym który wydoroślał rodzi śmierć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem żądza, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy dojrzeje,\* rodzi śmierć.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech, zaś grzech wydoroślały płodzi śmierć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech zaś grzech zostawszy uczyniony tym, który wydoroślał rodzi śmierć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy żądza się rozwinie, rodzi grzech, a gdy grzech dojrzeje, rodzi śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie pożądliwość, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy będzie wykonany, rodzi śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem pożądliwość począwszy, rodzi grzech, a grzech będąc wykonany, rodzi śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zatym pożądliwość, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy wykonany będzie, rodzi śmierć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie pożądliwość, gdy pocznie, rodzi grzech, a skoro grzech dojrzeje, przynosi śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem, gdy pożądliwość pocznie, rodzi grzech, a gdy grzech dojrzeje, rodzi śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie pożądliwość, gdy zaowocuje, rodzi grzech. Grzech zaś, gdy dojrzeje, rodzi śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy pożądliwość pocznie, rodzi grzech. A gdy grzech jest dojrzały, płodzi śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A potem namiętność, jeżeli pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy dojrzeje, śmierć płodzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc pożądliwość jest początkiem grzechu, który z niej się rodzi, a popełniony grzech sprowadza śmierć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem, gdy pożądliwość już zapanuje, rodzi grzech, a grzech popełniony sprowadza śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді пожадливість, зачавши, породжує гріх, а вчинений гріх породжує смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem pożądanie, gdy schwyci płodzi grzech, zaś grzech, kiedy zostanie spełniony rodzi śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy, począwszy, pożądanie rodzi grzech; a grzech, gdy w pełni dojrzeje, rodzi śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem pragnienie, gdy stanie się płodne, rodzi grzech; z kolei grzech, gdy zostanie popełniony, wydaje śmierć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragnienia te prowadzą człowieka do grzechu, grzech zaś—do śmierci. |

1. 1) Lub: zostanie popełniony, ἀποτελεσθεῖσα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rodzi (…) rodzi, τίκτει (…) ἀποκύει; lub: wydaje, <x>660 1:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:6</x>; <x>220 15:35</x>; <x>290 59:4</x>; <x>520 5:12</x>; <x>520 6:21</x> [↑](#footnote-ref-4)